

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.АСТАФЬЕВА»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

Кафедра современного русского языка и методики

Чан Чжэнюй

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Афоризмы о семье в русском и китайском языках

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: к. ф. н., доцент

Бибриш Н.Н. _____

Руководитель: старший

преподаватель Шестернина Е.Г.

Соруководитель: к. ф. н., доцент

Бибриш Н.Н.

Дата защиты _____

Обучающийся: Чан Чжэнюй

Оценка _____

Красноярск, 2024

Содержание

Введение.....	2
Глава 1. Афоризм как объект лингвистического исследования.....	5
1.1. Определение афоризма.....	5
1.2. Свойства и признаки афоризмов	8
1.3. История русской афористики	11
1.4. Китайская афористика	15
Глава 2. Сопоставительный анализ афоризмов о семье в русском и китайском языках	18
2.1. Принципы отбора материала	18
2.2. Сопоставительный анализ семантики русских и китайских афоризмов.....	21
2.2.1. Группы афоризмов, характерные как для русского, так и для китайского языков.....	21
2.2.2. Группы афоризмов, характерные только для русского языка.....	26
2.2.3. Группы афоризмов, характерные только для китайского языка.....	27
2.3. Сопоставительный анализ художественно-стилистических особенностей китайских и русских афоризмов.....	30
Заключение	34
Список использованной литературы.....	36
Приложение 1. Список афоризмов на русском языке	41
Приложение 2. Список афоризмов на китайском языке	46

Введение

Национальный язык – это хранилище ценностей, культурного опыта и коллективной мудрости народа. В нем заключены не только значения слов и фразеологические единицы, но и нормы поведения, а также прецедентные тексты, определяющие принадлежность к определенной культуре. Особенно важную роль в сохранении и передаче мудрости от поколения к поколению играют афоризмы, фразеологизмы, пословицы и поговорки, развиваемые человечеством на протяжении тысячелетий. Они помогают людям осмыслить окружающий мир, обогатить опыт и лучше понять самого себя.

В последние годы интерес к афористике значительно возрос. Это можно объяснить тем, что афоризмы, цитаты и поговорки идеально соответствуют духу нашего времени, требующего краткости и ясности выражения идей. Особенности афористического мышления создают возможность выделить из огромного объема информации то, что крайне важно для понимания, а также для определения и выражения собственной личной точки зрения. Афористическое выражение обобщает и типизирует разнообразные проявления индивидуального и социального существования и прочно существует в общении как его органическая часть, как «ёмкая и концентрированная модель образного отображения реальности и выражения отношения языка к ней» [Буковская, 1987, с. 32].

Афоризмы всегда привлекали внимание общества, однако значимость этих кратких высказываний особенно возросла во время научного и технического прогресса. Именно поэтому в ряде стран активно развивается афористика, а в некоторых местах достигает своего расцвета. Несмотря на отсутствие литературоведческих исследований в прошлом, сейчас появляется все больше теоретических статей и лингвистических работ, посвященных афоризмам. Такое обширное внимание к афористике появилось вследствие того, что они, в силу своей универсальности отвечают атмосфере эпохи и одинаково близки как к науке, так и к искусству, в них «органично

взаимодействуют принципы научного и художественного творчества» [Землянская, 2004, с. 12].

В данной дипломной работе мы рассмотрим афоризмы о семье в русском и китайском языках и проанализируем их сходства и различия. Определим, как семейные ценности отражаются в афоризмах обеих культур, сравнивая различные точки зрения на семью в русской и китайской литературе. Данное исследование позволит нам лучше понять и оценить роль семьи в обществе и культуре этих двух народов, а также выявить уникальные черты и общие черты в афористических высказываниях о семейной жизни.

Актуальность данного исследования обусловлена несколькими факторами. Во-первых, ростом научного интереса к афористике как к важной части языка и культуры. Во-вторых, семья играет ключевую роль в формировании личности и общества в целом, поэтому понимание семейных ценностей имеет жизненно важное значение. В-третьих, сравнительный анализ афоризмов о семье в русском и китайском языках поможет обогатить знания о различиях и сходствах культурных традиций и ценностей этих лингвокультур. Таким образом, данное исследование является актуальным и имеет важное общественное и культурологическое значение.

Объект исследования – афоризмы.

Предмет исследования – национально-культурное своеобразие русских и китайских афоризмов о семье.

Цель исследования – выявить особенности русской и китайской картин мира на основе сопоставительного анализа афоризмов, характеризующих семью и семейные ценности;

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. рассмотреть научную литературу по теме исследования;
2. рассмотреть историю происхождения афоризма;
3. выявить корпус русских и китайских афоризмов о семье и представить его системное описание;

4. провести сопоставительный анализ семантики отобранного материала с целью выявления особенностей русской и китайской картин мира и установить национально-культурное своеобразие афоризмов о семье;

5. исследовать отобранный корпус примеров с целью выявления наиболее типичных художественно-стилистических особенностей афоризмов.

Материалом для исследования послужили русские и китайские афоризмы о семье. Всего было проанализировано 100 афоризмов.

Методы исследования: исследование литературных источников, структурно-типологический анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, метод компонентного анализа.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют научные работы, посвященные проблематике анализа и описания афоризмов: Н.Т. Федоренко, Л.Н. Сокольской, Е.В. Землянской, А.П. Антиповой.

Теоретическая значимость: результаты данного исследования позволят обогатить имеющиеся научные знания об афоризмах, относящихся к семье; выявить путем сопоставления и анализа отношение к семье в разных лингвокультурах.

Практическая значимость: результаты работы можно использовать в дальнейших исследованиях афоризмов, а также в методике преподавания русского языка в школах Китая и России. Более того, тексты афоризмов о семье могут использоваться в качестве дидактического материала при изучении различных разделов русского и китайского языков.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

Глава 1. Афоризм как объект лингвистического исследования

1.1. Определение афоризма

Афористика неразрывно связана как с наукой, так и с искусством, являясь своеобразным мостом между ними. Афоризмы приближаются к художественной литературе благодаря своей выразительности и образности, а свойство синтеза мыслей, установление связей между явлениями, точность и лаконичность делают их родственными науке. Многие выдающиеся ученые, такие как Гиппократ, Паскаль, Гете, Лихтенберг «являлись также и творцами афоризмов», которые мы используем и по сей день [Федоренко, 1990, с. 27].

Нельзя не учитывать значимость афоризмов, их древние корни и широкое распространение. Однако, несмотря на обширную литературу по жанру афоризмов, представления о нем неоднозначны и отличаются нечеткостью. Существует несколько нерешенных проблем в этой области: термин «афоризм» не имеет общепринятого понятия; «не установлены жанровые границы и видовые особенности афоризмов; не существует общепринятой классификации афористических высказываний, их функций в различных типах текстов» [Ваганова, 2002, с. 8]

Различия в определении афоризма могут возникать из-за культурных и исторических особенностей, а также научного контекста. Существует множество различных дефиниций, предложенных учеными. Некоторые обозначают афоризм как краткое и глубокое утверждение, другие видят в нем «парадоксальное» высказывание в лаконичном стиле, стремящееся к оригинальности. Кто-то определяет афоризм как «текст малой формы, имплицитно содержащий более широкую информацию, чем та, которая выражена эксплицитно» [Землянская, 2004, с. 105].

Таким образом, каждый автор даёт свое индивидуальное определение афористическому жанру и эти определения имеют ряд отличий. Чаще всего отличия в определении афоризма относятся к следующим признакам:

Авторство. Лингвист В. М. Кожевников [Кожевников, 1990, с. 204] называет афоризмами все виды кратких обобщенных высказываний, включая пословицы и поговорки. Л. И. Сокольская и Т. Н. Федоренко, напротив, к афоризмам относят только авторские изречения. Т. Н. Федоренко в своей работе «Афористика» дает следующее определение: «Афоризмами принято называть краткие, глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения, принадлежащие определенному автору и заключенные в образную, легко запоминающуюся форму» [Федоренко, 1990, с. 3].

Парадоксальность. С. В. Тураев и Л. И. Тимофеев главной чертой афоризма называют парадоксальность содержащегося в нем суждения: «Афоризм – обобщённая, глубокая мысль автора, выраженная в лаконичной, отточенной форме, отличающаяся меткой выразительностью и явной неожиданностью суждения» [Тимофеев, 2003, с. 13].

Бездоказательность. В «Литературном энциклопедическом словаре» приводится следующее: «...суждение в афоризме отличается от логического силлогизма или научного тезиса, поскольку основано не на аналитической самоочевидности и не на систематических доказательствах, а на опыте, истина которого может быть только пережита, но не доказана» [Караулов, 2003, с. 23].

Необходимость додумывания. О. Н. Кулишкина, Л. В. Шестов утверждают, что афоризм является «катализатором самостоятельного мышления». «Афоризм всегда содержит более того, что сказано непосредственно. Его истинный смысл раскрывается в результате размышления» [Кулишкина, 2003, с. 20].

В научной литературе можно найти множество различных определений афоризма, различающихся как по определенным чертам, так и по основным характеристикам. Для определения полной картины рассмотрим наиболее показательные толкования.

Афоризм – это:

1) краткое изречение, содержащее в себе законченную мысль, философскую или житейскую мудрость; поучительный вывод, обобщающий смысл явлений [Словарь литературоведческих терминов].

2) суждение общего характера, выраженное в лаконичной художественной форме и, как правило, принадлежащее определенному автору» [Никитина, Васильева, 1996, с. 13].

3) обобщенная, законченная и глубокая мысль определенного автора, выраженная в лаконичной, отточенной форме, отличающаяся меткой выразительностью и явной неожиданностью суждения. Как и пословица, афоризм не доказывает, не аргументирует, а воздействует на сознание оригинальной формулировкой мысли [Прохоров, 1978, с. 19];

4) суждение общего характера, выраженное в лаконичной художественной форме и, как правило, принадлежащее определенному автору [Гаспаров, 1987, с. 511];

5) краткое выразительное изречение» [Ушаков, 1935, с. 230].

К сожалению, различия в определении и некоторые нюансы толкования термина «афоризм» затрудняют теоретическое изучение афористики. В данный момент наиболее признанным определением термина «афоризм» является толкование, принадлежащее М. Л. Гаспарову: «Афоризмом принято считать краткое изречение, в котором в лаконичной, художественно заостренной форме излагается обобщенная мысль» [Гаспаров, 1987, с. 211].

Таким образом, афоризм является крайне неоднозначным явлением в научных кругах с богатой историей возникновения и развития. Афористика появилась в роли дидактического жанра, главная цель которого заключается в формулировке лаконичных правил поведения. Они должны быть логически полными, синтаксически законченными и самостоятельными, в отличие от крылатых выражений. По смыслу афоризмы отличаются от научных постулатов и силлогизмов, а в противовес к пословицам относятся к письменному виду литературы. Афористические суждения базируются на духовном человеческом опыте, где, как правило, истина не доказана, но прожита человеком. Чаще всего «смысл афоризмов отвлеченно-нравственный, а не житейски-практический, как в пословицах» [Антипова, 2001, с. 135].

1.2. Свойства и признаки афоризмов

Попытки выделить основные признаки и свойства афоризма как объекта лингвистики являются наиболее спорными и противоречивыми. При описании афоризма в различных научных работах используются разного рода понятия, такие как «краткость», «точность», «оригинальность», «выразительность», «глубина», «парадокс», «острота выражения», которые не являются в полной мере собственно лингвистическими. В связи с этим, в последнее время стали предприниматься попытки поиска одного главенствующего признака, на основе которого все высказывания, принятые называть афоризмами, можно объединить в одну группу. Так исследователь А. В. Королькова в своей работе «Русская афористика» в качестве главных признаков афоризма выделяет «концептуализацию» как отражение наиболее актуальных для носителей языка понятий «концептов» и «паспортизацию» [Королькова, 2005, С. 27-30]. Н. Б. Мечковская, в свою очередь, акцентирует внимание на «воспроизводимости», «идиоматичности» и «поэтичности» [Мечковская, 2009, с. 81].

Тем не менее, эти характеристики присущи не только афоризмам, но и другим словесным формам выражения – фразеологизмам, крылатым выражениям, литературным цитатам. Это расширяет понятие афоризма и подчеркивает его разнообразие, включая широкий спектр высказываний, будь то концептуализированные, устойчивые, воспроизводимые, идиоматичные или поэтичные. В рамках этого аспекта основной и наиболее актуальной задачей исследования афоризма как явления лингвистики является определение его основных лингвистических характеристик, что позволит последовательно различать афоризмы от других языковых единиц.

Необходимо подчеркнуть, что во многих словарях редко учитывается художественный аспект понятия афоризм, что ограничивает его полное понимание. Художественность играет важную роль, делая афоризмы значимыми в литературе, в отличие от естественных и математических наук, где они практически не используются. В философии, истории и

обществоведении афоризмы используются для достижения художественной убедительности и эмоциональности. Художественность обогащает афоризмы, придавая им новизну и глубину, особенно в теме традиционных «вечных вопросов» [Антипова, 2001, с. 27].

С точки зрения литературно-художественного жанра для афоризма характерны следующие отличительные признаки:

1) **глубина и оригинальность мысли**, в которой проявляется авторская индивидуальность. Сталкиваясь с трудным вопросом, на который сложно найти однозначный ответ, автор стремится передать свою точку зрения;

2) **предельная краткость**, углубляющая смысл афоризма, направленная на его лучшее запоминание и на повышение прагматического эффекта от его использования. Максимальная краткость изложения также может придавать афоризму загадочность, которая привлекает к нему внимание;

3) **обобщенность суждения**, раскрывающая глубину и истинность мысли. Афоризм, как правило, рождается в результате синтеза множества факторов и суждений, и по своей цели является выводом, правилом, или заключением;

4) **четкость, отточенность, выразительность мысли**. В совокупности признаки 2, 3, 4 определяют афористичность высказывания и стиля. В афоризме лишние слова, как правило, отсутствуют.

5) **смысловая завершенность**. Афоризм обладает способностью существовать отдельно благодаря завершенности мысли. Он должен быть понятным и самодостаточным, не требующим дополнительных объяснений.

6) **эстетическое совершенство, художественность, мудрость**. Для достижения художественности в афористике применяются разнообразные эмоциональные и стилистические приемы. Художественные особенности афористики включают использование каламбурной игры слов, логических сдвигов через противопоставление схожих понятий и отождествления

противоположных. Неожданность достигается путем разрушения заложенных в словах связей и ассоциаций [Манякина, 1988, с. 9].

Определяя место афоризма в кругу схожих понятий, необходимо подчеркнуть, что в отличие от фразеологизмов, крылатых выражений, цитат и пословиц, афоризмы имеют большое распространение в философии и используются образованными людьми, ораторами в неизменном виде. Разделяя между собой афоризм и фразеологизм, В.Г. Костомаров и Е.М. Верещагин находят отличия в синтаксисе – «афоризмы имеют синтаксическую форму фразы, фразеологизмы – синтаксическую форму словосочетания» [Верещагин, Костомаров, 1990, с. 71-76].

Афоризм, подобно пословице, не служит доказательством или аргументацией, а оказывает воздействие на мышление. Эффективность афоризма возрастает при минимизации количества слов. Выражается мнение о том, что «около 75% всех афоризмов содержат от трех до пяти слов» [Федоренко, 1990, с. 29].

Афоризм обычно состоит из двух частей: «конкретной мысли и итогового заключения. В заключении обычно дается оценка мысли в авторской интерпретации» [Еленевская, 1983, с. 10].

Афоризм может принимать форму крылатого выражения или пословицы. Из-за этого становится сложно провести параллель между афоризмом и данными понятиями. Например, сравнивая пословицу и афоризм, можно сказать, что пословица обычно носит позитивный и локальный характер: «старый друг лучше новых двух». Отличительной чертой афоризма является его вневременность и генерализованность. Это сближает его с категорией универсальных высказываний и противопоставляет афористическое высказывание конкретному. Афоризм не выделяется позитивностью, так как авторы афоризмов обычно не склонны приукрашивать реальность. Можно сказать, что «афоризм является антитезой пословицы» [Дмитриева, 1997, с. 16].

Воздействие афоризма на человека достигается путем его неоспоримости и строгого языкового оформления. При работе с афоризмом необходимо учитывать неразрывность формы и содержания, ведь при перефразировании афоризм «теряет свои основные свойства и разрушается» [Еленевская, 1983, с. 11].

Таким образом, афоризм, как явление, подверженное различным интерпретациям и толкованиям, остается объектом споров и дискуссий среди исследователей и литературоведов. Попытки определения афоризма варьируются в зависимости от культурно-исторического фона, научного контекста и от взглядов самого исследователя. Так, например, одни связывают афоризм с краткостью и остротой выражения мысли, другие – с его философской глубиной, третьи – с его коммуникативной функцией. Все эти аспекты в той или иной степени присутствуют в афоризме, и каждый из них может быть акцентирован в зависимости от цели и задачи, которые ставит перед собой исследователь. Сейчас под афоризмом понимается «краткое изречение, в котором в лаконичной, художественно заострённой форме излагается обобщённая мысль» [Гаспаров, 1987, 211].

Определение жанровых особенностей афоризма до сих пор остается затруднительным ввиду того, что многие исследователи выдвигают различные гипотезы по поводу происхождения и жанровой принадлежности данного явления. В данной работе мы придерживаемся точки зрения филологов Н.Т. Федоренко и Л.И. Сокольской, которые выделяют ряд принципов, позволяющих отличить афористическое изречение от схожих жанров. К жанровым особенностям афоризма относятся: лаконичность и выразительность, обобщенность суждения, двучленная структура и смысловая завершенность.

1.3. История русской афористики

Люди в России с незапамятных времен проявляли интерес к афоризмам. Мудрые изречения и назидательные фразы можно встретить с момента появления Руси, где большинство древнерусских памятников

литературы содержат афоризмы в своем составе. К таковым можно отнести: «Слово о законе и благодати» митрополита Иллариона, «Повесть временных лет», «Моление» Даниила Заточника и многие др.

Самостоятельные книги афоризмов в России появились только в XIX веке – в 1816 году в Петербурге вышел сборник «Афоризмы, или избранные мысли разных писателей», составленный К. Смиттенем. Немного позднее появился сборник М. П. Погодина «Исторические афоризмы» (1827 г.).

В XIX веке произошли значительные изменения в развитии русской афористики. В это время возникли два противоположных взгляда на природу афоризма. В.О. Ключевский, Л.И. Шестов, В.В. Розанов утверждали, что афоризм – это форма выражения философских взглядов, способ познания реальности и поиска истины. Другие исследователи были склонны придерживаться, что «афористика – это литературный жанр» [Королькова, 2005, с. 37].

Бурное развитие афористики в России в период XIX-XX вв. предопределило будущее формирование этого жанра. Данный временной этап в общественной жизни России был характерен обострением идейной борьбы внутри философских, религиозных, художественных и политических движений, возникновением новых течений и кризисом социальных отношений. Считается, что во времена значительных изменений люди стремятся найти мудрые ответы на свои вопросы, учитывая опыт предыдущих поколений.

Из-за разнообразия тем и развития отдельных подходов афористику XIX века принято называть классической. Именно в XIX веке возникают самостоятельные книги от русских афористов, и параллельно прогрессируют шутовская, ироническая сторона афористики, а также афористика с глубокими обобщениями и высказываниями. Например, В.О. Ключевского называли «признанным политическим и академическим острословом, чьи изречения, как правило, полные иронии, подхватывались на лету и разносились сначала по Москве, а потом и другим российским городам...» [Валгина, 2003 с. 105].

Таким образом, афористика проникала «из области художественной мысли в публицистику, в научные сочинения, активно вторгалась со страниц газет, журналов, книг в повседневную речь» [Кулишкина, 2003, с.112].

XX век оказался противоречивым как для истории России, так и для истории русской афористики. В начале столетия афористика испытывала свой пик популярности. Период смены XIX и XX веков в истории афористики характеризуется множеством «книг обособленных афоризмов» [Федоренко, Сокольская, 1990, с. 98].

Первым писателем, выразившим свое отношение к данной форме изречения мыслей, был Л.Н. Толстой. Он писал, что «афоризмы – едва ли не лучшая форма для изложения философских суждений» [Королькова, 2002, с. 119]. Повышенный интерес к афористике проявлял и классик М. Горький. Он являлся более искусным мастером в использовании вводных афоризмов, чем Л.Н. Толстой. В период перехода между веками М. Горький создал два кратких, но очень запоминающихся произведения, состоящих из афоризмов – философский этюд «Часы» и поэму «Человек» [Дмитриева, 1997, с. 27].

Октябрьская революция 1917 года открыла двери в новую эпоху и стала отправной точкой для многих изменений. Возникшая революционная атмосфера требовала яркой, убедительной и краткой риторики, которая нашла отклик в афоризмах из трудов великих мыслителей и философов – Руссо, Дидро, Монтескье, Маркса, Энгельса, Ленина. В период после Октябрьской революции афоризмы стали неотъемлемой частью политических выступлений и манифестаций, придавая им силу и выразительность. Именно в это время цитирование высказываний лидеров страны стало привычным делом, превращая некоторые из них в крылатые выражения, которые до сих пор используются для описания и анализа исторических событий. В 30-е же годы афористика отразила все изменения, произошедшие в стране, а высказывания И. В. Сталина стали классикой афористического жанра – их знали и цитировали все [Лихачев, 1973, с. 129].

В годы Великой Отечественной войны возникла новая форма выражения патриотизма – патриотическая афористика, в которой были отражены темы родины, героизма, жертвенности и свободы. Многие высказывания, распространенные на плакатах и листовках, стали нарицательными, также многие фразы из песен стали символическими и «утвердились в качестве крылатых выражений» [Хлебцова, 1999, с. 79].

Послевоенные годы принесли с собой постепенное угасание интереса к афористике. Разруха и нестабильность, царившие в стране, не позволяли людям думать о тонкостях выразительности и точности выражения мыслей. Более того, многие высказывания известных авторов и мыслителей были запрещены или оставались неизвестными широкой публике, что давало ощущение цензуры и ограничения свободы слова. В таких условиях искусство афористики потеряло свою прежнюю значимость и влияние на общественное мнение [Лихачев, 1973, с. 146].

Данная тенденция сохранялась и в ближайшие 30 лет, за исключением появления афористических книг М.М. Пришвина – «Незабудки» (1969), «Глаза земли» (1991), которые были составлены по его записям из дневника. Особенность афористики М.М. Пришвина проявляется в его особом внимании к природе, через которую автор исследует темы родины, человеческих чувств, оценивает поведение людей и задается вопросами о смысле человеческого существования.

В 90-е годы и на рубеже XX-XXI века произошел значительный рост интереса к афоризмам. Современная эпоха, характеризующаяся расширением информационного пространства, требует от нас более широкой эрудиции. В этом контексте простейшим способом обогащения собственного умственного фонда становится усвоение мудрости, накопленной человечеством за долгие века и заключенной в бесчисленных книгах афоризмов. Издание сборников и книг афоризмов, как вводной, так и отдельных, активно развивается. Афористика популярна не только в печатном формате, но и в онлайн-пространстве Интернет. Функционируют клубы афористики, на свет все

чаще выходят новые книги, причем интерес к этому жанру не угасает, а наоборот, продолжает расти.

На современном этапе русская афористика представляет собой мозаику ярких красок современного русского мышления, в которой прошлые события и нравы тесно переплетаются с новейшими тенденциями и идеями. В афоризмах отражается уникальное сочетание уважения к традициям и живой реакции на изменяющийся мир. Авторы афоризмов умело балансируют между вечными жизненными истинами и свежими мыслями, создавая тексты, которые звучат точно и актуально в нашем быстро меняющемся обществе

1.4. Китайская афористика

Корни афористической литературы тянутся глубоко в истории и культуре Китая, где использование кратких и мудрых высказываний было особенно популярно. Первым афоризмом, зафиксированном в китайском языке, является изречение древнего государя Юй Великого (2 200 до н.э. – 2 100 до н.э.), основателя династии Ся: 满招损, 谦受益 [大禹]. / *Самодовольство идет человеку во вред, а скромность ему только на пользу.*

Конфуций, один из выдающихся философов Китая, оставил после себя множество афоризмов, которые до сих пор считаются великим наследием и предметом особого уважения. Его учение оказало огромное влияние на формирование культуры, морали и образа мышления китайского общества. Представления о семье, обществе, государстве и этике были сформулированы им так ясно и глубоко, что они стали основой для развития китайской цивилизации на протяжении многих веков. Также широко известны поэтические и парадоксальные высказывания древних мыслителей даосизма, таких как Лао-цзы и Чжуан-цзы: 善者, 吾善之; 不善者, 吾亦善之; 德善。信者, 吾信之; 不信者, 吾亦信之; 德信 [老子]. / *Я отношусь с добротой и к добрым людям, и к злым людям. Это и есть настоящее добро. Я доверяю и честным людям, и нечестным людям. Это и есть настоящее доверие.*

Но необходимо отметить тот факт, что литературная традиция Китая «нашла в афоризме свое завершение: литература так называемых «малых форм» (сяо пинь) — разнообразные эссе, «заметки на полях», но в первую очередь все-таки отдельные изречения, сентенции и назидательные максимы, приобретшие необыкновенную популярность в Китае XVI–XVIII веков, — стала последним и самым зрелым словом китайской классической словесности» [Малявин, 2009, с. 5].

Периодом расцвета древней китайской афористики является конец правления периода Чуньцю (VIII-V вв. до н.э). Популяризации афористики среди масс послужил исторический контекст, который в то время характеризовался нарастающим отчуждением между государством и образованной частью общества. Литераторы того времени относились к служебной карьере с презрением, многие из них даже не сдавали экзамены на ученую степень, которая была необходима для политического успеха в тогдашнем Китае. После завоевания Китая маньчжурами в середине XVII века конфликт между властью и обществом еще больше усилился. Новые правители страны понимали, что не могут найти поддержки среди ученой элиты, поэтому применяли репрессии и насаждение догматических форм учености и словесности, чтобы удержать свою власть. В итоге традиционные жанры литературы утратили всякую привлекательность. «Естественно, что афоризму — форме очень свободной, гибкой, чутко откликающейся на жизненные перемены — было суждено занять в литературе того времени почетное место» [Малявин, 2009, с. 5].

Среди основных философских школ данного периода выделяют: конфуцианство (основные представители – Мэн-цзы и Сюнь-цзы), моизм (Мо-цзы), легизм (Шан Ян, Хань Фэй, Ли Сы), даосизм, инь ян цзя (школа натурфилософов), бин-цзя (школа военных), нун-цзя (школа земледельцев). Имена известных китайских мыслителей, философов и просветителей данного исторического периода: Суньцзы, Цзэнцзы, Сюнь Цзы, Мо Цзы, Хань Фэйцзы [Дмитриева, 2015, с. 78].

В классической китайской словесности можно выделить два ключевых типа афористических изречений. Первый из них характерен для литературы, написанной в духе Конфуцианства. Конфуцианская школа стремилась к высоким моральным устоям, соблюдению исторических традиций и здравого рассудка. Её главная задача заключалась в «правильном употреблении слов», то есть в использовании терминов исключительно в том значении, которое им придавалось обычаями и нормами поведения. Следовательно, изречения Конфуция отличаются простотой, отсутствием эстетических украшений и иногда даже казались простыми и очевидными.

Совершенно иной тип афористики сформировался в рамках даосской философии. В контрасте с ясными и рациональными выводами конфуцианцев, даосские мудрецы завоевали славу благодаря своим абсурдным изречениям, где, например, говорится, что «искусство – это незнание», «великий квадрат безграничен» и прочее. Трактаты даосских мыслителей, благодаря их оригинальному подходу, заслужили репутацию «безумных размышлений», так как противоречили здравому смыслу и привычным значениям слов. Однако они вызывают раздумья, ведь кажутся поразительно понятными в контексте первоначального, предубежденного восприятия. Подобранный подход дает возможность увидеть в них путь мысли, который критикует как здравомыслие, так и критическое мышление.

На заре двадцатого века среди создателей афоризмов можно было встретить видных политических деятелей, признанных литераторов и учителей, таких как Лу Синь, Юнь Дайин, Чжоу Эньлай, Ло Лань, Ван Гочжэнь и других. Данная эпоха отмечена рождением новой структуры китайского языка, которая оказала влияние на стиль афоризмов, объединяющих в себе элементы как традиционной, так и современной лексики. Перемены в социальной структуре Китая нашли отражение в содержании афоризмов, большая часть которых была посвящена теме свободы и правилам социального общения.

Глава 2. Сопоставительный анализ афоризмов о семье в русском и китайском языках

2.1. Принципы отбора материала

В данной части выпускной квалификационной работы описаны методы отбора материалов исследования, ход и результаты анализа отдельных языковых элементов.

Для установления критериев отбора материала мы будем использовать метод компонентного анализа (МКА). Специфика данного метода заключается в выделении минимального набора признаков у определенной совокупности языковых единиц и определении отношений между ними.

В нашей работе мы используем логическую методику компонентного анализа. В выбранной методике показателем семантической связи лексической единицы (ЛЕ) считается наличие одинаковых слов в определениях толковых словарей. При этом обязательно учитываются опосредованные и непосредственные семантические связи.

Опосредованные семантические связи наблюдаются в тех случаях, когда 2 слова друг друга не истолковывают, но их общий СК назван третьим словом.

Непосредственные семантические связи наблюдаются в тех случаях, когда в паре слов любое из них является компонентом значения другого.

В тех случаях, когда общий СК эксплицитно не выражен, он определяется через развертывание словарной дефиниции, используется *метод трансформации объяснения*. Благодаря этому методу устанавливаются вторичные (дважды опосредованные) семантические связи.

Целью нашей работы является выявление особенностей русской и китайской картин мира на основе сопоставительного анализа афоризмов, описывающих понятие семьи на базе китайского и русского языка. Следовательно, наша задача заключается в отборе соответствующего материала, а для этого нам необходимо определить какие лексические единицы в этих языках имеют семантическую связь со словом «семья» в

русском языке и «家» [jiā] в китайском языке. Данные слова в структуре афоризмов и будут служить нам индикаторами при отборе практического материала исследования.

Приведем несколько определений слова «семья» в русском языке.

Семья – группа живущих вместе близких родственников. Многодетная с. Глава семьи. Член семьи. В семье трое детей [Словарь Ожегова].

Семья – основанная на браке или кровном родстве малая группа, члены которой связаны общностью быта, взаимной помощью, моральной и правовой ответственностью [БЭС].

Семья – группа близких родственников (муж, жена, родители, дети и т.п.), живущих вместе [Словарь Ефремовой].

Семья – группа людей, состоящая из родителей, детей, внуков и ближних родственников, живущих вместе [Словарь Ушакова].

Можно выделить следующие ключевые семы из определений, приведенных выше: *родство, брак, дом, кровь, быт, группа, муж, жена, родители, дети, сын, дочь, внук, родственник*. Проверим семантическую связь данных слов с лексической единицей «семья» с помощью МКА.

Родство – связь между людьми, основанная на происхождении одного лица от другого (прямое родство), или разных лиц от общего предка, а также на брачных семейных отношениях [Словарь Ожегова]; (наблюдается непосредственная семантическая связь со словом «семья», так как одно слово является компонентом значения другого).

Брак – семейные супружеские отношения между мужчиной и женщиной [Словарь Ожегова]; (наблюдается непосредственная семантическая связь со словом «семья», так как одно слово является компонентом значения другого).

Дом – свое жилье, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство [Словарь Ожегова]; (наблюдается непосредственная семантическая связь со словом «семья», так как одно слово является компонентом значения другого).

Быт – жизненный уклад, повседневная жизнь [Словарь Ожегова]; воспользуемся методом трансформации объяснения.

Уклад – установившийся порядок, сложившееся устройство (общественной жизни, быта). Экономический, хозяйственный у. У. жизни, семьи [Словарь Ожегова]; (установлена вторичная семантическая связь слова «быт» со словом «семья», слова сближаются на том основании, что что у ЛЕ, которыми эти исходные слова истолковываются, имеется общий СК: уклад).

Аналогичным образом мы доказали наличие семантических связей со словом «семья» таких, слов как *мать, отец, кровь, дети, группа, сын, внук, дочь, родственник*.

Проверим также семантическую связь со словом «семья» следующих слов:

Дружный - связанный дружбой, взаимным согласием. Дружная семья [Словарь Ушакова].

Любящий – исполненный любви. Отец, любящий детей. Любящая мать [Словарь Ушакова].

Многодетный – такой, у кого или где много детей. В СССР многодетным матерям выдается государственное пособие. Многодетная семья [Словарь Ушакова].

Таким образом мы провели компонентный анализ значений лексических единиц и доказали, что следующие слова могут быть использованы при описании семьи в русском языке: *большая, дружная, любящая, заботливая, спортивная, надёжная, бедная, богатая, многодетная, здоровая, интеллигентная, сплоченная, счастливая*.

Аналогичным способом при помощи компонентного анализа мы доказали, что следующие слова могут быть использованы при описании семьи (家) в китайском языке: 家 (jia), 房 (fang), 家俗 (jiasu), 回家 (huijia), 民家 (minjia), 家大业大 (jiadayeda), 爸爸 (bàba), 妈妈 (māma), 家事 (jiashi), 我的家 (wodejia), 孩子家 (haizijia), 父亲 (fùqin), 大家 (dàjiā), 国家 (guójiā), 家庭团结 (qijia), 家具 (jiājù), 儿子

(érzi), 女儿 (nǚér), 老婆 (lǎopó), 大 (dà), 孩子 (háizi). На следующем этапе работы были отобраны афоризмы, характеризующие семью.

Источниками материала послужили сборники афоризмов и интернет-ресурсы. Полные списки анализируемых афоризмов приведены в Приложении 1 и Приложении 2.

2.2. Сопоставительный анализ семантики русских и китайских афоризмов

2.2.1. Группы афоризмов, характерные как для русского, так и для китайского языков

Цель сопоставительного исследования – обнаружение сходств и различий афоризмов, описывающих семью на материале китайского и русского языков. Нами были отобраны две группы афоризмов на указанных языках, каждая группа включает 50 различных высказываний (всего 100 афоризмов). В первую группу вошли изречения русских авторов, а во вторую – китайских. Авторами являются известные писатели, мыслители, научные деятели, политики, спортсмены, педагоги, актеры.

Метод компонентного анализа позволил нам отобрать афоризмы, включающие в себя слова, имеющие семантическую связь со словами «семья» в русском языке и «家» (jiā) в китайском языке. Так или иначе, афоризмы обеих групп описывают семью. Однако, изучив каждую группу отдельно, нам удалось выделить в них несколько подгрупп, объединенных общей идеей. Всего было выделено 15 подгрупп, из которых 10 подгрупп характерны как для русского, так и для китайского языков; 2 подгруппы являются уникальными для русских афоризмов и 3 подгруппы – для китайских.

Первая подгруппа, характерная как для русских, так и для китайских афоризмов, объединена следующей идеей – **любовь – основа семьи**. Эта

подгруппа включает в себя 4 русских афоризма (1, 4, 11, 35 из Приложения 1), и 2 китайских афоризма (5, 7 из Приложения 2). Авторы русских и китайских афоризмов считают, что без настоящей любви появление и, тем более, счастливое существование семьи невозможно. Любовь является главным фактором при образовании крепкой семьи:

– *В семейной жизни самый важный винт – это любовь. А. П. Чехов;*

– *爱屋及乌. 老子 (Распространить свою любовь к одному человеку на всё его окружение. Лао Цзы).*

Однако, нами была выделена и абсолютно противоположная по смыслу подгруппа, объединенная идеей, что **любовь – не самое важное в семье**. Эта подгруппа включает в себя 8 афоризмов – 6 русских (2, 4, 14, 20, 29, 43 из Приложения 1) и 2 китайских (1,6 из Приложения 2). Многие авторы в противовес любви ставят **терпение** и **мудрость**, говоря о том, что без этих качеств семья не сможет долго просуществовать:

В семейной жизни главное — терпение. Любовь продолжаться долго не может. А.П. Чехов;

爱不是占有, 是欣赏. 孔子 (Семейная любовь не во владении, а в уважении. Конфуций).

Третья подгруппа объединена мыслью, что **семья неразрывно связана с домом и уютом**. В данную группу мы отнесли 6 афоризмов – 2 русских (5, 46 из Приложения 1), 4 китайских (2, 16, 38, 44 из Приложения 2). Авторы данных изречений говорят о том, что дом – одна из важнейших черт семьи:

Счастлив тот, кто счастлив у себя дома. Л.Н. Толстой;

你的家就是你的思想所在平静. 孔子 (Твой дом там, где спокойны твои мысли. Конфуций).

В следующей подгруппе главной мыслью является изречение, что **семья – самое главное в жизни**. Было выделено 4 афоризма – 3 русских (7, 42, 44 из Приложения 1) и 1 китайский (50 из Приложения 2):

Семья – моя опора в жизни. Если нет семьи, детей – какой же смысл?
Л. Куравлев;

一棵树生长并结出果实；一个人生长并建立一个家庭。春秋 (Выросло дерево – даёт плоды, вырос человек – создаёт семью).

Пятая подгруппа объединена оппозицией **родители-дети**. Данная подгруппа является самой обширной – содержит 23 афоризма. 7 афоризмов относятся к русским авторам (9, 13, 14, 25, 28, 37, 47 из Приложения 1), 16 афоризмов – к китайским (6, 12, 15, 18, 20, 21, 22, 26, 30, 33, 35, 39, 41, 45, 46, 47 из Приложения 2). Особенностью является то, что в русских афоризмах, как правило, имеет место идея о том, что **дети – зеркало семьи** и родители обязаны проявлять к ним любовь, заботу и ласку, чтобы создать счастливую семью:

Ребёнок – зеркало семьи; как в капле воды отражается солнце, так в детях отражается нравственная чистота матери и отца;

Там, где нет мудрости родительского воспитания любовь матери и отца к детям уродует их. В.А. Сухомлинский.

В то время как в китайских афоризмах акцент смещен в сторону **обязанностей детей** по отношению к родителям. Данный факт объясняется особенностями учений Конфуция. Согласно древнему философу, «сыновняя почтительность традиционно понимается в Китае как одна из основ процветания государства» [Наумова, 2004, с. 26]:

想要理解父母的爱, 就必须自己养育孩子. 老子 (Чтобы понять любовь своих родителей, ты должен сам растить детей. Лао Цзы);

扇枕温席. 孔子 (Летом обмахивай веером изголовье кровати, на которой спит отец, зимой согревай своим телом его одеяло. Конфуций);

行佣供母. 孔子 (Будь чернорабочим для матери. Конфуций).

Шестая подгруппа объединена оппозицией **семья – государство** и включает в себя 9 афоризмов – 4 русских (17, 18, 36, 39 из Приложения 1), 5

китайских (3, 8, 9, 23, 41 из Приложения 2). Авторы данных изречений сравнивают семью и государство, говоря о том, что управление семьей является таким же сложным делом, как и управление государством:

Семья – это государство в миниатюре. А.Т. Аверченко.

国无二君，家无二主. 黄云娇 (*В стране не бывает двух королей, а в семье не бывает двух хозяев. Хуан Юнь-Цзяо*).

К тому же, среди русских мыслителей популярна мысль, что семья является важной частью государства – ее **опорой**:

Семья – любви великой царство,

В ней вера праведность и сила.

Семья – опора государства,

Страны моей, моей России! (И. Резник);

Так же как и смерть, загадка семьи не понятна, не разрешена. Династии, общества, империи обращались в прах, если в них начинала рушиться семья. В.П. Астафьев.

В китайских афоризмах аналогичной идеи выявлено не было. Однако, во многих изречениях китайских авторов, наоборот, имеет распространение идея, что **управлять государством проще**, чем собственной семьей:

治国易，治家难. 老子

(Легко управлять королевством, но трудно управлять семьей. Лао Цзы).

В седьмую подгруппу включены афоризмы, в которых описывается важность **семьи как института воспитания**. Данная группа является второй по численности – выделено 14 афоризмов. 8 русских (8, 10, 12, 14, 15, 16, 25, 33 из Приложения 1) и 6 китайских (34, 36, 37, 39, 41, 46 из Приложения 2). В данных афоризмах авторы подчеркивают, что воспитание ребенка является первоочередной целью семьи, без которой невозможно полноценное продолжение рода:

Семья – это первичная среда, где человек должен учиться творить добро. В.А. Сухомлинский;

孩子的一生就像一张纸， 每个人都在上面留下了自己的印记。 黄云娇
(Жизнь ребенка подобна листу бумаги, на котором каждый человек оставляет свой след. Хуан Юньцзяо)

Более того, как для русских, так и для китайских мыслителей схожа мысль, что **воспитание в семье начинается с себя:**

Какой бы метод семейного воспитания вы ни взяли, нужно найти меру, и поэтому нужно воспитать в себе чувство меры. А.С. Макаренко;

Я не знаю ни одного действия воспитания детей, которое не включало бы и воспитание себя. Л.Н. Толстой;

如果你不能教导自己的家人, 你能教导别人吗? 曾子 (Если не можешь поучать собственную семью, можешь ли поучать других? Цзэн-цы);

不能教导家人向善的人, 就无法学习自己. 孔子 (Тот, кто не может наставить к добру своих домашних, не может учиться сам. Конфуций).

Восьмая подгруппа – одна из самых малочисленных, раскрывает **роль жены** в семье. В данную группу мы включили 4 афоризма – 1 русский (38 из Приложения 1) и 3 китайских (10, 11, 43 из Приложения 2). Авторы данных изречений говорят о жене, как о важнейшем элементе полноценной, здоровой семьи:

Свою жену не ругаю, ее никогда я не брошу, это ведь со мной она стала плохая, а брал то я ее хорошей. В. Маяковский;

一个好妻子是一个救命恩人. 黄云娇 (Хорошая жена – спасение жизни. Хуан Юнь-Цзяо).

В **девятую подгруппу** мы решили отдельно выделить афоризмы, объединенные идеей о том, что **жестокость в семейном воспитании недопустима**. Подгруппа состоит из 4-х афоризмов – 2 русских (10, 15 из Приложения 1) и 2 китайских (14, 25 из Приложения 2):

Семья слишком свята, чтобы взводить на нее клевету. Семья не может держаться жестокостью. Ф.М. Достоевский;

对待家人时不要太严厉. 洪子臣

(Не будь суровым в том, как ты относишься к своей семье. Хун Цзычен).

В **десятой подгруппе** главной идеей является то, что **семья делает человека лучше**. Данная подгруппа содержит 6 афоризмов – 3 русских (19, 22, 23 из Приложения 1) и 3 китайских (24, 25, 27 из Приложения 2). Авторы соотносят факт обладания семьей с воспитанием в себе дисциплины, доброты и ответственности:

Зависимость жизни семейной делает человека более нравственным. Л.Н. Толстой;

家庭不是唯一需要体面的地方, 但却是第一位的. 韓湘子

(Семья — не единственное место, где надо быть порядочным, но первое. Хань Сянь-Цзы)

2.2.2. Группы афоризмов, характерные только для русского языка

Исследуя группу русских афоризмов, мы установили, что для носителей русского языка вопросы, связанные с детьми и браком, чуть более значимы, чем для носителей китайской культуры. В группе русских афоризмов мы выделили две уникальные подгруппы.

Первая подгруппа афоризмов объединена идеей – **семья не мыслится без детей** – в нее входят 2 афоризма (3, 26 из Приложения 1):

Цивильная, нормальная семья бывает здоровой, только если в ней есть дети. О. Табаков;

Семья начинается с детей. А.И. Герцен.

Во вторую подгруппу мы включили афоризмы, в которых присутствуют **размышления о браке**. Группа также состоит из двух

афоризмов (31, 41 из Приложения 1), в них выражено как положительное, так и отрицательное отношение к браку:

Брак есть действительность любви. В.Г. Белинский;

Брак есть средство спасения себя от страсти в любви. М.М. Пришвин.

Данный результат может быть обусловлен историческими, культурными и социальными особенностями, которые формировались в России на протяжении веков. Русские афоризмы отражают глубокие ценности и традиции, связанные с семьей, воспитанием детей и отношениями между супругами, что делает их особенно актуальными и значимыми для русскоговорящего населения.

2.2.3. Группы афоризмов, характерные только для китайского языка

Исследуя группу китайских афоризмов, мы выявили, что для носителей китайского языка важен ряд таких вопросов, как преемственность поколений, строгое разграничение обязанностей в семье между женой и мужем, семейные финансы. В группе китайских афоризмов мы выделили 3 уникальные подгруппы.

Первая подгруппа содержит в себе 4 афоризма, в которых авторы размышляют о **преемственности поколений** (17, 19, 47, 48 из Приложения 2):

前人栽树, 后人乘凉. 孔子

(Предшественники сажали деревья, а потомки наслаждаются тенью. Конфуций);

树高千丈, 落叶归根. 老子

(Дерево высотой в тысячи футов, и опавшие листья возвращаются к своим корням. Лао Цзы);

长幼有序. 战国

(Старшее поколение пользуется преимуществами. А молодое поколение находится на второй очереди. Сюнь Цзы);

家里的老人是个宝. 孔子

(Старый человек в семье – сокровище. Конфуций).

Вторая подгруппа посвящена вопросу разграничения обязанностей в семье между женой и мужем. По мнению китайских авторов, домашний быт – сфера обязанностей жены, а за материальное благополучие семьи отвечает муж. В данную группу мы включили 5 афоризмов (4, 9, 38, 44, 45 из Приложения 2):

一个高贵的丈夫，执着于家庭的舒适，不配被称为这样的丈夫. 孔子

(Благородный муж, привязанный к домашнему уюту, не достоин зваться таковым. Конфуций);

国无二君，家无二主. 黄云娇

(В стране не бывает двух королей, а в семье не бывает двух хозяев. Хуан Юнь-Цзяо);

家寒嫁汉，穿衣吃饭. 黄帝

(Если в доме холодно, выйдешь замуж за мужчину, у тебя будет одежда и рис, чтобы поесть. Хуан-ди);

清官难断家务事. 徐学模

(Честному чиновнику трудно прерывать домашние дела);

男人比女人坚强，却在脾气暴躁的妻子面前屈服了. 徐学模

(Мужчина сильнее женщины, но перед сварливой женой у него опускаются руки).

Данный результат объясняется длительной историей и культурными традициями, которые сложились на протяжении многих веков. Женщины в Китае всегда ценились за умение поддерживать порядок в доме, заботиться о детях и обеспечивать семейный уют. В то же время, мужчины считаются основой финансовой стабильности, ведь их труд и настойчивость в достижении успеха в карьере обеспечивают будущее семьи. Такое разделение обязанностей, по мнению многих, является ключом к гармоничному сосуществованию в семейном коллективе.

Третья подгруппа посвящена вопросу семейных финансов и содержит 4 афоризма (16, 25, 41, 49 из Приложения 2). В данных изречениях отчетливо прослеживается мысль, что бедная семья – не значит плохая, в то время, как в богатой семье домочадцы могут быть очень заносчивы и плохо воспитаны:

在一间破房子里, 地板被打扫得很干净. **洪子臣**;

(В бедном доме чисто метут пол. Хун Цзычен)

无论是在家庭中还是在企业中, 在所有交易中都要诚实. 归根结底, 重要的不是你赚了多少钱, 而是你有多诚实. **安德鲁·罗·戈蒂安努**

(Будьте честны во всех своих делах, будь то в вашей семье или в вашем бизнесе. В конце концов, важно не то, сколько денег вы зарабатываете, а то, насколько вы честны. Эндрю Ло Старший)

国盛, 官傲. 在富裕家庭, 孩子们都是傲慢的. **乌门**

(В процветающем государстве чиновники надменны. В богатой семье дети заносчивы. Умэнь);

大树上总有枯枝 · 大家庭里总有一个穷人. **李丽媛**

(На большом дереве всегда найдётся сухая ветка, в большой семье всегда найдётся бедняк).

По мнению китайских мыслителей, материальное богатство не всегда является показателем духовного богатства и нравственности. Важно помнить, что истинная ценность человека определяется его характером, моральными принципами и способностью к состраданию и доброте. Таким образом, даже в бедной семье могут процветать добродетели, которые делают их настоящими обладателями сильного духа, способными преодолевать любые трудности и жизненные испытания с достоинством и мудростью.

2.3. Сопоставительный анализ художественно-стилистических особенностей китайских и русских афоризмов

Экспрессивность является одной из важнейших функций афористического высказывания. Эмоциональное воздействие достигается благодаря использованию «стилистически маркированных, оценочных, образных средств» [Буковская, 1987, с. 34]. К тому же, использование художественно-стилистических средств в афоризмах доказывает их принадлежность к жанру художественной литературы.

Актуальным представляется изучение особенностей экспрессивных синтаксических средств в афористических высказываниях. Анализ отобранного материала свидетельствует о том, что в афоризмах нашей выборки используются антитеза, синтаксический параллелизм, сравнение и риторические вопросы.

Рассмотрим реализацию наиболее частотных фигур в афоризмах.

Антитеза – противопоставление, создающее эффект резкого контраста образов, композиционных или сюжетных элементов произведения. Для выражения антитезы часто используются антонимы [Словарь литературоведческих терминов]. В группе русских афоризмов мы выделили 7 афоризмов, построенных на антитезе (4, 24, 35, 42, 45, 46, 48 из Приложения 1):

Человек, строящий свой дом на одном сердце, строит его на огнедышащей горе. Люди, основывающие все благо своей жизни на семейной жизни, строят дом на песке. А.И. Герцен;

Жениться интересно только по любви: жениться же на девушке только потому, что она симпатична, это все равно, что купить себе на базаре ненужную вещь только потому, что она хороша. А.П. Чехов;

У нравственного человека семейные отношения сложны, у безнравственного – все гладко. Л.Н. Толстой

Среди афоризмов на китайском языке удалось выделить аналогичное количество изречений, составленных с помощью антитезы (1, 3, 5, 8, 11, 16, 46 из Приложения 2):

靠自己才能认识别人；靠自己才能认识别人；靠自己才能认识别人。一家人可以知道其余的人；一村可知其余；来自一国的人可以认识其他国家. 老子

(По себе можно познать других; по одной семье можно познать остальные; по одной деревне можно познать остальные; по одному царству можно познать другие. Лао Цзы);

治国易，治家难. 老子

(Легко управлять королевством, но трудно управлять семьей. Лао Цзы)

十年树木，百年树人. 春秋

(На то, чтобы вырастить дерево, требуется десять лет, а человека – так сто. Гуань Чжун).

Параллелизм – стилистический прием в произведениях устного народного творчества: аналогия, сближение явлений [словарь литературоведческих терминов]. Как правило, содержит две разные мысли, которые позже соединяются в одном предмете. Среди русских афоризмов нами было выделено 4 изречения, в которых используется данное средство выразительности (6, 17, 20, 23 из Приложения 1):

Цель обеда есть питание и цель супружества — семья. Л.Н. Толстой;

Любовь бывает часто, а семья — редко. В.С. Маканин;

Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастная семья несчастна по-своему. Л.Н. Толстой.

В группе китайских афоризмов мы выделили 6 афоризмов, построенных на параллелизме (9, 15, 33, 41, 49, 50):

国无二君，家无二主. 黄云娇

(В стране не бывает двух королей, а в семье не бывает двух хозяев. Хуан Юнь-Цзяо);

你无法隐藏它: 脸上长了疮; 不喜欢孩子. 黄云娇

(Не утаишь чирея на лице, нелюбви к детям. Хуан Юнь-Цзяо);

国盛, 官傲. 在富裕家庭, 孩子们都是傲慢的. 乌门

(В процветающем государстве чиновники надменны. В богатой семье дети заносчивы. Умэнь)

Сравнение – вид тропа: уподобление соотносимых явлений (предметов, состояний), выраженное при помощи слов точно, будто, словно, как, что, как будто и др., при этом свойства или качества одного явления (предмета, состояния) переносятся на другое с целью его художественного описания [Словарь литературоведческих терминов]. В группе русских афоризмов было выявлено 5 афоризмов, в которых используется сравнение (13, 18, 21, 34, 39 из Приложения 1):

Ребёнок – зеркало семьи; как в капле воды отражается солнце, так в детях отражается нравственная чистота матери и отца. В.А. Сухомлинский;

Стихи растут, как звезды и как розы,

Как красота — ненужная в семье. М.И. Цветаева

Среди китайских авторов сравнение, как литературный прием пользуется большей популярностью – выделено 6 афоризмов (13, 31, 32, 37, 39, 45 из Приложения 2):

对亲人的了解少于对远方和陌生人的了解, 这是不自然的. 吕不韦

(Противоестественно знать о близких и своих меньше, чем о дальних и чужих);

他们羡慕陌生人胜过羡慕亲戚. 洪子臣

(Чужим людям завидуют меньше, чем родственникам. Хун Цзычен);

孩子的一生就像一张纸, 每个人都在上面留下了自己的印记. 黄云娇

(Жизнь ребенка подобна листу бумаги, на котором каждый человек оставляет свой след. Хуан Юньцзяо)

Риторический вопрос – стилистическая фигура: вопросительное предложение, содержащее утверждение (или отрицание), оформленное в виде вопроса, не требующего ответа [словарь литературоведческих терминов]. Среди русских и китайских афоризмов было выделено по одному афоризму, относящемуся к данному стилистическому приему (7 из Приложения 1; 34 из Приложения 2):

Семья – моя опора в жизни. Если нет семьи, детей – какой же смысл?
Л. Куравлев;

如果你不能教导自己的家人, 你能教导别人吗? 曾子

(Если не можешь поучать собственную семью, можешь ли поучать других? Цзэн-цы)

Сопоставительный анализ русских и китайских афоризмов показал, что художественно-стилистические особенности китайских и русских афоризмов, описывающих семью, сходны. Способы создания афоризмов для обоих языков универсальны. Афоризм стремится к использованию тропов экспрессивного синтаксиса, придающих высказыванию дополнительную выразительность: преимущественному употреблению антитезы и синтаксического параллелизма.

Заключение

В данной дипломной работе изложено исследование русских и китайских афоризмов о семье. Для сопоставления семантики русских и китайских афористических высказываний было привлечено и проанализировано 100 афоризмов, описывающих семью.

В первой главе рассмотрены теоретические вопросы, посвященные истории возникновения афористики, ее развитию в России и Китае; выявлен ряд принципов, позволяющих отнести афоризм к литературному жанру. В параграфе 1.1 представлен ряд определений, относящихся к афоризму. Параграф 1.2 содержит свойства и признаки афористического высказывания, позволяющие отличить его от смежных типов изречений (пословицы и поговорки). В параграфах 1.3 и 1.4 изложена краткая история происхождения афоризма в России и Китае; представлен разбор некоторых классификаций жанрообразующих признаков афоризма.

Вторая глава посвящена сопоставительному анализу русских и китайских афоризмов о семье. В параграфе 2.1 определены основные принципы отбора материала – методы компонентного анализа, трансформации объяснения. Параграф 2.2 представляет собой сопоставительный анализ русских и китайских афоризмов о семье – выделены подгруппы, объединенные общей идеей и характерные: 1) для обеих культур; 2) только для носителей русского языка; 3) только для носителей китайского языка. Параграф 2.3 сфокусирован на анализе и сравнении художественно-стилистических особенностей русских и китайских афористических высказываний. При сравнении было выявлено, что такие средства синтаксической выразительности, как антитеза, параллелизм, сравнение и риторический вопрос являются наиболее популярными и часто используемыми в обеих культурах.

Проведенный анализ показал, что афоризмы являются отражением национально-культурных стереотипов, большая часть которых являются универсальными для обеих картин мира, однако есть и уникальные

особенности, характерные либо только для русской, либо для китайской картины мира. Основными идентичными идеями, выраженными как в русских, так и в китайских афоризмах являются мысли о том, что, семья делает человека лучше и том, что семья является самым важным в жизни.

Уникальными для русских афоризмов являются вопросы, связанные с детьми и с некоторыми размышлениями о браке (как положительными, так и отрицательными). На основании этого мы можем сделать вывод, что для носителей русского языка существование семьи без детей не представляется возможным, а брак является очень важным и значимым событием в жизни.

Оригинальными для китайских афоризмов являются три вопроса, связанные с преемственностью поколений, распределением обязанностей в семье и семейными финансами. Существование первой идеи объясняется большим вкладом школы Конфуцианства в языковую картину мира носителей китайского языка. Почтительное отношение к предкам, передача и хранение многовекового семейного опыта — основные идеи школы Конфуция. Строгое распределение обязанностей в семье объясняется историей и культурой Китая, где распространено мнение, что женщина — хранительница домашнего очага, а мужчина является кормильцем семьи. Что касается идеи о семейных финансах, то можно сделать вывод о том, что типичный представитель китайской культуры является высоконравственным и ответственным при решении вопроса о создании семьи.

Список использованной литературы

1. Антипова А. П. К вопросу об определении афоризма / Риторика. Лингвистика. Сборник статей. Вып. 2. Смоленск, 2001. 135 с.
2. БСЭ: Большая Советская Энциклопедия / гл. ред. А. М. Прохоров. Т. 1. М.: Советская энциклопедия, 1970. 434 с.
3. Буковская Б. М. Textoобразующие функции афоризмов в художественном произведении / Межуровневая организация текста в естественном языке. Межвуз сб. науч. тр. Челябинск, 1987. С. 31-37.
4. Ваганова Е.Ю. Афоризм как тип текста в аспекте интертекстуальности: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Е.Ю. Ваганова; СПб, 2002. 16 с.
5. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. Пособие для студ. вузов / Н. С. Валгина. М. : Логос, 2003. 304 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 248 с.
7. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник / И.В. Войцехович. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
8. Гаспаров М. Л. Эпиграмма / Литературный энциклопедический словарь; под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 1987. 511 с.
9. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов: (на материале фр. и рус. яз.): дис. ... канд. филол. наук / О.А. Дмитриева.; волгогр. гос. пед. ун-т. Волгоград, 1997. 214 с.
10. Дмитриева О.А., Бай Юй. Специфика отражения норм коммуникативного поведения на материале китайских и русских афоризмов. Тамбов: Грамота, 2015. С. 76-80.

11. Еленевская М.Н. Структура и функции афоризма (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук / М.Н. Еленевская. Л., 1983. 190 с.
12. Землянская Е. В. Структурно-семантические и функциональные особенности стилевой интерконтекстуальности в англоязычном афоризме: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2004. 170 с.
13. Королькова А.В. Русская афористика. М.: Флинта: Наука, 2005.
14. Крылатые выражения из произведений русской литературы / Е. В. Амелина. Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. 311 с.
15. Кулишкина О. Н. Афоризм как форма «творчества из ничего». Русская литература: 2003. № 1. С. 20-23.
16. Литературный энциклопедический словарь / Под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. Редкол.: Л. Г. Андреев, Н. И. Балашов, А. Г. Бочаров и др. М.: Сов. энциклопедия, 1987. 752 с.
17. Лихачев Д. С. Развитие русской литературы X-XVII веков Эпохи и стили / Д.С. Лихачев. Л., 1973. 204 с.
18. Ма Лун. Типы фразеологических единиц в русском и китайском языках / Лун Ма // Витебский государственный университет. Ученые записки, 2011. Т. 12. С. 198-204.
19. Малявин В.В. Афоризмы старого Китая. М.: издательство «Аст», 2009. 399 с.
20. Малявин В.В. Китайская цивилизация. М., 2000. 632 с.
21. Манякина Т.И. Языково-стилистическая характеристика жанра афоризмов: (На материале немецкого языка): автореф. дис. ...канд. филол. наук [Текст] / Т.И. Манякина. Киев, 1988. 16 с.
22. Мечковская Н.Б. Жанры афористики и градация высказываний по степени идиоматичности // Жанры речи. Вып. 6. 2009. С. 79-111.
23. Мысли мудрых людей на каждый день. Репринтное воспроизведение издание, 1903 г. М.: Художественная литература, 1990. 383 с.

24. Наумова Т.В. Сыновья почтительность (Конфуций о древнекитайской культуре сыновней почтительности как об одной из основ государственного устройства) / Т.В. Наумова // Дискурс-Пи. 2004. Т. 4. № 1. С. 26–27.
25. Никитина С. Е., Васильева Н. В. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов / С. Е. Никитина, Н.В. Васильева. М.: Институт языкознания РАН, 1996. 57 с.
26. Сквозь призму афоризма / Д. П. Андреев. М. : Ниола 21 век, 2003. 464 с.
27. Словарь афоризмов русских писателей / А. В. Королькова, А. Г. Ломов, А. Н. Тихонов.
28. Тань Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура и ментальность. М.: Языки славянской культуры, 2004. 240 с.
29. Тимофеев Л. И. Краткий словарь литературоведческих терминов. М., 1963. 509 с.
30. Толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. М.: Гос. ин-т «Сов.энцикл.»; ОГИЗ, 1935. 550 с.
31. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушаков. М.: Гос. ин-т «Сов.энцикл.»; ОГИЗ, 1935. 550 с.
32. Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика. М.: Наука, 1990. 415 с.
33. Хлебцова О.А. Русский язык в пословицах, поговорках, крылатых словах и афоризмах. М.: МНЭПУ, 1999. 245 с.
34. Чжан Цинхань. Концепт «семья» в русской культуре // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 12-2. С. 138-142.
35. Энциклопедия ума / С. Дмитренко. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 606 с.

36. Ян Фан. Концепт «семья» в русской и китайской языковых картинах мира // Известия Томского политехнического университета. 2013. Т. 323, № 6. С. 250-255.
37. 大禹 《尚书 大禹谟》，战国 (Юй Великий. Древнее историческое собр., периода Чжаньго, 1990. 350 с.)
38. 老子, 《道德经》，春秋 (Лао Цзы. Философско-религиозные труды. Даодэцзин, период Чуньцю, 2001. 278 с.)
39. 论语 颜渊》，中华书局, 2016 年。(Янь Юань. Аналитики Конфуция. Книжная компания Zhonghua, 2016)
40. 汉语成语研究史式四川人民出版社, 1979. (Ши Ши. Основы китайской фразеологии / Ши Ши. Сычуань: Издательство Сычуаньского народа, 1979. 577 с.
41. 成语简论马国凡辽宁出版社, 1959. (Ма Гофань. Очерки по фразеологии / Гофань Ма. Ляонин: Изд-во «Ляонин», 1959. 51 с.)
42. 曹雪芹等 《红楼梦》，人民文学出版社, 2014 年。(Цао Сюэцинь. «Мечта о красных особняках». Издательство «Народная литература», 2014)
43. 管仲 《管子》，春秋 (Гуань Чжун. Гуаньцзы, древнее литературное собр., период Чуньцю.)
44. 鲁迅 《鲁迅文集》，海南, 海南出版社, 2011 (Лу Синь. Собрание Лусинь. Хайнань: Хайнанское издательство, 2011.)

Электронные ресурсы

45. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-literary-criticism.slovaronline.com/34-афоризм> Дата обращения (16.12. 2023)
46. Словарь Даля [Электронный ресурс] / URL: <http://slovardalja.net/> Дата обращения (21.12. 2023)
47. Словарь Ожегова [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru/>, свободный

48. Словарь Ушакова [Электронный ресурс] / Режим доступа:
<http://ushakovdictionary.ru/>, свободный
49. Цитаты и афоризмы [Электронный ресурс] / Режим доступа:
<http://citaty.su>, свободный

Приложение 1. Список афоризмов на русском языке

1. В семейной жизни самый важный винт – это любовь. *А.П. Чехов*
2. В семейной жизни главное — терпение. Любовь продолжаться долго не может. *А.П. Чехов*
3. Семья начинается с детей. *А.И. Герцен*
4. Человек, строящий свой дом на одном сердце, строит его на огнедышащей горе. Люди, основывающие все благо своей жизни на семейной жизни, строят дом на песке. *А.И. Герцен*
5. Счастлив тот, кто счастлив у себя дома. *Л.Н. Толстой*
6. Цель обеда есть питание и цель супружества — семья. *Л.Н. Толстой*
7. Семья – моя опора в жизни. Если нет семьи, детей – какой же смысл? *Л. Куравлев*
8. Семья — взаимное несение тягот и школа жертвенности. *Н. Бердяев*
9. Гораздо легче стать отцом, чем остаться им. *В.О. Ключевский*
10. Семья слишком свята, чтобы взводить на нее клевету. Семья не может держаться жестокостью. *Ф.М. Достоевский*
11. Семейная любовь — наиболее распространенное между людьми и наиболее прочное, а потому, в смысле влияния на жизнь людей, самое важное и самое благотворное из всех добрых чувств человека. *Н. Чернышевский*
12. Семья – это первичная среда, где человек должен учиться творить добро. *В.А. Сухомлинский*
13. Ребёнок-зеркало семьи; как в капле воды отражается солнце, так в детях отражается нравственная чистота матери и отца. *В.А. Сухомлинский*

14. Там, где нет мудрости родительского воспитания любовь матери и отца к детям уродует их. *В.А. Сухомлинский*

15. В хорошей семье наказаний никогда не бывает, и это – самый правильный путь семейного воспитания. *А.С. Макаренко*

16. Какой бы метод семейного воспитания вы ни взяли, нужно найти меру, и поэтому нужно воспитать в себе чувство меры. *А.С. Макаренко*

17. Так же как и смерть, загадка семьи не понятна, не разрешена. Династии, общества, империи обращались в прах, если в них начинала рушиться семья. *В.П. Астафьев*

18. Семья – это государство в миниатюре. *А.Т. Аверченко*

19. Всякий человек, в ком совесть есть, заботу о себе имеет, о своей семье. *Д.В. Григорович*

20. Любовь бывает часто, а семья — редко. *В.С. Маканин*

21. Стихи растут, как звезды и как розы,

Как красота — ненужная в семье. *М.И. Цветаева*

22. Зависимость жизни семейной делает человека более нравственным. *Л.Н. Толстой*

23. Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастная семья несчастна по-своему. *Л.Н. Толстой*

24. Семейная жизнь для ребенка то же, что для нас общественная. *А.Н. Острогорский*

25. Там, где отец или мать уходят от семьи, там семья как коллектив разрушается и воспитание ребенка затрудняется. *А.С. Макаренко*

26. Цивильная, нормальная семья бывает здоровой, только если в ней есть дети. *О. Табаков*

27. Лучшая семейная дипломатия – это дипломатия полного взаимного доверия и безграничной искренности. *И. Шамякин*

28. Нет ничего светлее и бескорыстнее любви матери; всякая привязанность, всякая любовь, всякая страсть или слаба или своекорыстна в сравнении с нею! *В. Г. Белинский*

29. Главное — ни на минуту из-за любви супружеской не забывать, не утрачивать любви и уважения как человека к человеку. *Л.Н. Толстой*

30. По моему кровному убеждению, союз брачный должен быть чужд всякой публичности, это дело касается только двоих — больше никого. *В.Г. Белинский*

31. Брак есть действительность любви. *В.Г. Белинский*

32. Только в семье можно получить любовь, заботу, ласку родных нам людей, которые любят нас и которых любим мы. *Л.Н. Толстой*

33. Зависимость жизни семейной делает человека более нравственным. *А.С. Пушкин*

34. Семейные ссоры - штатный ремонт ветшающей семейной любви. *В.О. Ключевский*

35. Жениться интересно только по любви: жениться же на девушке только потому, что она симпатична, это все равно, что купить себе на базаре ненужную вещь только потому, что она хороша. *А.П. Чехов*

36. Семья приносит полноту жизни, семья приносит счастье, но каждая семья является прежде всего большим делом, имеющим государственное значение. *А.С. Макаренко*

37. Во всяком возрасте почитай родителей. *Екатерина II Великая*

38. Свою жену не ругаю, ее никогда я не брошу, это ведь со мной она стала плохая, а брал то я ее хорошей. *В. Маяковский*

39. Семья – любви великой царство,

В ней вера праведность и сила.

Семья – опора государства,

Страны моей, моей России!

И. Резник

40. Для ребенка семья – это мир, в котором он живет, действует, делает открытия, учится любить, радоваться, сочувствовать. *В.А. Сухомлинский*

41. Брак есть средство спасения себя от страсти в любви. *М.М. Пришвин*

42. Семью лучше создавать не с тем, в кого влюблен без памяти, а с тем, для кого твое счастье — смысл всей жизни. *Олег Рой*

43. При отсутствии компромисса ни за что не построишь счастливую семью.
Мария Метлицкая

44. Семья заменяет все. Поэтому прежде чем ее завести, стоит подумать, что тебе важнее: все или семья. *Ф. Раневская*

45. Семейные ценности немного напоминают семейные каникулы. Несмотря на то, что весь день шел дождь на пляже, часто это радужные воспоминания, которые мы помним. *А.С. Макаренко*

46. Семейная жизнь – это не компьютерная программа, которая работает сама по себе. Она требует постоянного контроля от всех домочадцев. *М.М. Рубинштейн*

47. От материнской мудрости исходит духовная сила, морально дисциплинирующая отца, утверждающая в нем чувство благородной человеческой ответственности за семью. *В.А. Сухомлинский*

48. У нравственного человека семейные отношения сложны, у безнравственного – все гладко. *Л.Н. Толстой*

49. Каждая семья представляет явление особое, и воспитательная работа в одной семье вовсе не должна быть точной копией работы в другой. *А.С. Макаренко*

50. Я не знаю ни одного действия воспитания детей, которое не включало бы и воспитание себя. *Л.Н. Толстой*

Приложение 2. Список афоризмов на китайском языке

1. 爱不是占有, 是欣赏. 孔子

Любовь не во владении, а в уважении. *Конфуций*

2. 你的家就是你的思想所在平静. 孔子

Твой дом там, где спокойны твои мысли. *Конфуций*

3. 靠自己才能认识别人; 靠自己才能认识别人; 靠自己才能认识别人。一家人可以知道其余的人; 一村可知其余; 来自一国的人可以认识其他国家. 老子

По себе можно познать других; по одной семье можно познать остальные; по одной деревне можно познать остальные; по одному царству можно познать другие. *Лао Цзы*

4. 一个高贵的丈夫, 执着于家庭的舒适, 不配被称为这样的丈夫. 孔子

Благородный муж, привязанный к домашнему уюту, не достоин зваться таковым. *Конфуций*

5. 爱屋及乌. 老子

Любишь дом, люби и ворон [на его крыше] (любишь меня — люби и мою собаку). Распространить свою любовь к одному человеку на всё его окружение. *Лао Цзы*

6. 父亲虽然体会到了父母的爱, 但他仍然不爱懒鬼的儿子. 墨翟

Хотя отец испытывает родительскую любовь, но он все-таки не любит сына бездельника. *Мо-цзы*

7. 家庭和睦, 万事兴旺. 孔子

Семья, живущая в гармонии будет процветать во всем. *Конфуций*

8. 治国易, 治家难. 老子

Легко управлять королевством, но трудно управлять семьей. *Лао Цзы*

9. 国无二君, 家无二主. 黄云娇

В стране не бывает двух королей, а в семье не бывает двух хозяев. Хуан Юнь-Цзяо

10. 一个好妻子是一个救命恩人. 黄云娇

Хорошая жена — спасение жизни. Хуан Юнь-Цзяо

11. 它们都白白浪费了：月夜, 如果你正在睡觉； 美丽的地方, 如果你不欣赏它们； 一个年轻浪子的妻子. **黄云娇**

Зря пропадают: лунная ночь, если спишь; красивые места, если ими не любишься; жена молодого повесы. Хуан Юнь-Цзяо

12. 你不会学到：好声音； 力量; 优雅; 无耻； 只生儿子. **黄云娇**

Не научишься: хорошему голосу; силе; изяществу; бесстыдству; рожать только сыновей.

13. 像煮小鱼一样管理你的家人 - 非常小心. **黄云娇**

Управляй семьей, как готовишь мелкую рыбешку — очень осторожно. Хуан Юнь-Цзяо

14. 对待家人时不要太严厉. **洪子臣**

Не будь суровым в том, как ты относишься к своей семье. Хун Цзычен

15. 你无法隐藏它：脸上长了疮； 不喜欢孩子. **黄云娇**

Не утаишь чирея на лице, нелюбви к детям. Хуан Юнь-Цзяо

16. 在一间破房子里, 地板被打扫得很干净. **洪子臣**

В бедном доме чисто метут пол. Хун Цзычен

17. 前人栽树, 后人乘凉. **孔子**

Предшественники сажали деревья, а потомки наслаждаются тенью.
Конфуций

18. 想要理解父母的爱, 就必须自己养育孩子. **老子**

Чтобы понять любовь своих родителей, ты должен сам растить детей. Лао Цзы

19. 树高千丈, 落叶归根. **老子**

Дерево высотой в тысячи футов, и опавшие листья возвращаются к своим корням. Лао Цзы

20. 恣蚊饱血. **孔子**

Кормить собой комаров.

21. 扇枕温席. **孔子**

Обмахивать веером изголовье кровати, на которой спит отец (летом) и согревать своим телом его одеяло (зимой).

22. 行佣供母. 孔子

Работать чернорабочим для матери.

23. 治国、治民, 先从治家、养子开始. 孔子

Чтобы управлять страной и народом, надо в первую очередь начать с управления семьей и воспитания детей. *Конфуций*

24. 家庭不是唯一需要体面的地方, 但却是第一位的. 韓湘子

Семья — не единственное место, где надо быть порядочным, но первое. *Хань Сянь-Цзы*

25. 无论是在家庭中还是在企业中, 在所有交易中都要诚实. 归根结底, 重要的不是你赚了多少钱, 而是你有多诚实. 安德鲁·罗·戈蒂安努

Будьте честны во всех своих делах, будь то в вашей семье или в вашем бизнесе. В конце концов, важно не то, сколько денег вы зарабатываете, а то, насколько вы честны. *Эндрю Ло Старший*

26. 小鹰永远无法在家人的羽翼下翱翔. 刘洋

Орленки никогда не смогут парить под крылом своей семьи. *Лю Ян*

27. 许多家庭认为书籍是他们最珍贵的家庭财产. 李源潮

Многие семьи считают книги самым ценным семейным достоянием. *Ли Юаньчао*

28. 当麻烦来临, 家人会给予你支持. 洪子臣

Когда придет беда, твоя семья поддержит тебя. *Хун Цзычен*

29. 家家有本难念的经. 老子

В каждой семье есть свой шкаф со скелетами. *Лао Цзы*

30. 救救孩子. 鲁欣

Спасите детей. *Лу Синь*

31. 对亲人的了解少于对远方和陌生人的了解, 这是不自然的. 吕不韦

Противоестественно знать о близких и своих меньше, чем о дальних и чужих.

32. 他们羡慕陌生人胜过羡慕亲戚. 洪子臣

Чужим людям завидуют меньше, чем родственникам. Хун Цзычен

33. 严格的家庭里没有不听话的奴隶, 慈爱的母亲却有顽固的孩子. 韩非

В строгой семье не бывает непослушных рабов, а вот у любящей матери бывают строптивые дети. Хань Фэй

34. 如果你不能教导自己的家人, 你能教导别人吗? 曾子

Если не можешь поучать собственную семью, можешь ли поучать других?
Цзэн-цы

35. 只有为家庭着想的人才能成为父亲. 黄帝

Способен быть отцом только тот, кто действует ради семьи. Хуан-ди

36. 不能教导家人向善的人, 就无法学习自己. 孔子

Тот, кто не может наставить к добру своих домашних, не может учиться сам.
Конфуций

37. 孩子的一生就像一张纸, 每个人都在上面留下了自己的印记. 黄云娇

Жизнь ребенка подобна листу бумаги, на котором каждый человек оставляет свой след. Хуан Юньцзяо

38. 家寒嫁汉, 穿衣吃饭. 黄帝

Если в доме холодно, выйдешь замуж за мужчину, у тебя будет одежда и рис, чтобы поесть. Хуан-ди

39. 给儿子一门技能, 胜过给他1000金币. 洪子臣

Дать своему сыну навык лучше, чем дать ему 1000 золотых монет. Хун Цзычен

40. 家丑不可外扬. 毛泽东

Не стирайте грязное белье на людях. Мао Цзэдун

41. 国盛, 官傲. 在富裕家庭, 孩子们都是傲慢的. 乌门

В процветающем государстве чиновники надменны. В богатой семье дети заносчивы. Умэнь

42. 每个家庭都有一个真正的佛. 洪子臣

В каждой семье есть истинный Будда. Хун Цзычен

43. 老婆聪明就好. 但你也需要长寿, 否则幸福就不完整. 李丽媛

Умная жена — это хорошо. Но нужна еще и долгая жизнь, иначе счастье не будет полным. *Ли Лиюань*

44. 清官难断家务事. 徐学模

Честному чиновнику трудно прерывать домашние дела.

45. 男人比女人坚强, 却在脾气暴躁的妻子面前屈服了。 父母比孩子更受尊重, 但在不听话的孩子面前却失去了尊严. 徐学模

Мужчина сильнее женщины, но перед сварливой женой у него опускаются руки. Родители внушают большее уважение, чем их дети, но перед непослушными детьми они теряют достоинство. *Сюй Сюэмо*

46. 十年树木, 百年树人. 春秋

На то, чтобы вырастить дерево, требуется десять лет, а человека — так сто. Гуань Чжун

47. 长幼有序. 战国

Старшее поколение пользуется преимуществами. А молодое поколение находится на второй очереди. *Сюнь Цзы*

48. 家里的老人是个宝.

Старый человек в семье — сокровище. 春秋

49. 大树上总有枯枝, 大家庭里总有一个穷人. 李丽媛

На большом дереве всегда найдётся сухая ветка, в большой семье всегда найдётся бедняк.

50. 一棵树生长并结出果实; 一个人生长并建立一个家庭. 春秋

Выросло дерево - даёт плоды, вырос человек - создаёт семью.